

## 《香港廈語電影訪蹤》摘要

### 細說從頭：廈語影業的基本面貌及影片特色

蒲鋒（香港電影資料館研究主任）

有關廈語片的資料由於散處各地，要搜集並不容易，過去香港對廈語片資料的搜集和整理，主要建基於香港的資料來源。經過香港電影資料館近年委約專人在新加坡搜集到的文獻資料，再輔以研究組在過去一年搜集的台灣和菲律賓的報章剪報，令我們得以建立一個更健全的資料庫，並整理出一個較過去詳實的影片片目。由新整理的影片片目再配合新發現的文獻資料，看到十多年的廈語影業歷史，顯現出廈語影片三個時期的投資者、市場及影業狀況，也看到廈語片由冷轉熱，再由盛到衰的歷程。配合存留下來的廈語影片，最初的廈語片是以慘情的古裝民間故事片來吸引年紀較長，教育程度不高的觀眾，後來變成推崇時尚、載歌載舞的時裝婚戀喜劇，擴大了觀眾群；但它從國粵片界召來的編導人才雖解決了廈語片幕後人才不足的問題，卻也同時做成廈語影片的缺乏特色的影片面貌。

### 閩僑的海外網絡與廈語電影業

鍾寶賢（香港浸會大學歷史系教授）

縱觀華語電影史，方言電影與香港一直結下深厚淵源，內中不無歷史因由。據現存資料所見，在上世紀五、六十年代，在香港生產的方言電影（不計算粵語片在內）數量便達四百多部，當中廈語片約佔逾五分之三，其營運模式更是耐人尋味。在抗戰勝利後，廈語片商匯聚菲律賓華埠的資金，在香港進行拍攝，影片多以閩南話為主要語言，所用的幕前和音樂人員，多是從中國南下的閩南人。這些廈語電影拍竣後，卻囿於文化和政治形勢，鮮有在香港或中國上映，反而是運往菲律賓、台灣、新加坡等地的華埠上映。隨著廈語片在東南亞掀起潮流，連新加坡和台灣的華商也把資金投入香港影業，插足廈語片製作行列，試圖分一杯羹，令廈語電影的聲勢更盛。透過銀幕，廈語電影滙通多個分散於海外的閩僑社區，亦是透過香港，廈語片在中國境外編織起跨區域生產和發行網路，呈現獨特的資金與文化脈絡。

### 廈語電影業與菲律賓華僑

戴杰銘（英國雪菲爾德大學東亞研究系講師）

本文旨在探索馬尼拉華僑與廈語電影業之間的關係、追溯 1930 年代華語片

在馬尼拉的放映情況，並研究菲律賓的日佔經歷如何引起馬尼拉華僑院商的興趣，於 1940 年代後期斥資拍製廈語片。在冷戰早期的大環境下，菲律賓、台灣、香港的廈語片觀眾都傾向「反共」；而馬尼拉這城市可謂舉足輕重——她不但是廈語片的放映基地，更是資金來源。1950 年代，廈語片紅星更經常到訪馬尼拉，為電影作宣傳。

## 告別桃花鄉，步向英皇道：香港廈語片的地理表述

容世誠（新加坡國立大學中文系副教授）

廈語片的故事，是一個戰後閩南族群的地區互動故事，也是一個方言電影的盛衰故事。從 1947 年到 1950 年代末，香港製片廠攝製過超過 200 多部廈語片，數量相當可觀。曾經參與拍攝工作的導演，有香港人熟悉的馬徐維邦、王天林、周詩祿、袁秋楓、趙樹燊等。這 200 多部由香港電影人製作的「香港電影」，絕少在香港本地放映，市場主要針對中國境外東南亞，包括新加坡—馬來亞，菲律賓，泰國，以及生產「台語片」的台灣。本文嘗試根據文獻史料，追溯廈語片的地理歷史根源，以及闡述相關的「地方」意念，如何轉化為電影影像和景觀，反映在廈語片的銀幕上面。

## 廈語片與台語片糾纏的十年命運

黃仁（電影研究者）

作者從台灣電影史的角度，據其過去多年研究所得，撰述以往鮮為人知的「廈語片與台語片糾纏的十年命運」。本文評述香港廈語片創業的艱辛，以及廈語片怎樣帶動台灣台語片的興起，以至反遭台語片打擊的歷程，其中牽涉雙方搶拍題材，導致多次鬧雙胞的事件，以及雙方影星如何互動較勁、如何面對市場的起落。據資料顯示，廈語片雖極少在香港上映，但在台灣、菲律賓、新加坡、泰國、印尼等閩南語系地區甚有市場，不但廣受當地僑民歡迎，而且對他們的文化生活影響頗大。此外，廈語片同時為香港國語片培養了人才，當年演超過七十部廈語片的小娟，便是後來享譽國語片、成為台灣影迷瘋狂崇拜的偶像凌波。上述種種，可見廈語片對香港電影的貢獻舉足輕重，值得香港人重新認識。

## 廈語古裝片的音樂運用：以南管為焦點

王櫻芬（國立台灣大學音樂學研究所教授）

音樂與廈語片有密不可分的關係，而南管音樂在廈語片中有其特殊重要性，

不僅南管樂人在廈語片的形成與發展中扮演了關鍵性角色，而且南管在廈語古裝片中佔有相當份量，但過去卻尚未有人針對其中的音樂運用作具體分析。本文的目的便是利用香港電影資料館珍藏的廈語古裝片影像資料，以及筆者收集到的廈語片南管插曲唱片，對廈語古裝片的南管音樂運用進行初步觀察，並旁及片中使用的其他音樂元素。

廈語古裝片的配樂和插曲都是利用既有名曲直接挪用或略作改編。配樂使用的曲目雖然經常重疊，但是包含的音樂元素其實相當多元，除南管外還包括西洋古典音樂、國樂、箏、古琴、琵琶、噴呐牌子等。插曲早期以南管為主，後期則轉以歌仔調為主，南管為輔。

### 五十年代廈語片：從其音樂看香港文化互動

余少華（香港中文大學音樂系副教授）

香港的「東方荷里活」稱號在二十世紀五、六十年代，絕非自詡。全球各地資金（星、馬、泰、菲律賓、台灣）投放在香港製作的國語、粵語、廈語及潮語電影數量多不勝數，令本港成為中國多種方言電影的「夢工場」！這些電影的人才、題材與音樂亦在香港「一體化」起來。這現象在廈語片完全亦清楚反映了出來。

本文討論香港電影資料館所存 11 部時裝廈語片較新式的歌舞音樂。其中論及廈語片時代的「小娟」從童角到女角，到了國語片時代化名「凌波」則以反串生角成名，後漸再復以女兒身成女角。王天林的國語歌舞片代表作《野玫瑰之戀》（1960）之前的廈語歌唱／舞片是香港電影史上被人遺忘的一頁。而他導演的廈語片《番婆弄》（1958）應放在他其他的國語歌舞片一起來審視。文中亦揭示了廈語片插曲與對白中刻意包藏了對中國政局的不滿。

無論在電影劇本及插曲上，廈語片受國語片的影響至深，充斥著大量周璇、白光與吳鶯音國語時代曲的旋律。其音樂及插曲的問題與粵語片一樣：翻譯、改編、湊合的佔大部分。當中我們清楚看到傳統戲曲轉化成現代電影，從較地道的閩南歌曲發展到夜總會歌舞，從舊鑼鼓變成爵士套鼓的種種痕跡。而大量國語片及粵語片影人積極參與其中。廈語片是香港在國語片興盛前香港電影歷史文化極有特色的一頁。

### 遙遠寄相思——從電影文物初探廈語片中的南洋情懷

蘇章愷（新加坡國立大學榮譽學士）

要著手研究一部電影，甚至一段影史，除了相關的電影拷貝之外，我們也得

依賴各種電影資料，包括各類宣傳物料及其他從電影衍生的產品。這些資料，可以一併稱之為「電影文物」。對於廈語片的研究者而言，由於留存下來的廈語電影拷貝甚少，在迹近「無片可看」的困境下，電影文物變得更形重要。

廈語片以東南亞國家為主要發行網絡，它的產生和興起，相信和中國海外的閩南人族群主義不無關係。我們不難發現不少廈語片中，除了寄託了許多僑胞對「鄉」的思念，也蘊含了對所現居的「家」的認同，即所謂的「南洋情懷」。透過筆者收藏的各類電影文物，包括戲橋本事、報章廣告和影訊、唱片歌詞文本、電影劇照，本文嘗試圍繞著「南洋情懷」為中心論點，從電影的題材、人才、景物、市場、歌曲和服裝等方面來初探上世紀 50 年代的廈語片是如何展現和凸現這種所謂的「南洋」本土意識。

### 對廈語片的改編的一些觀察

吳君玉（香港電影資料館項目研究員）

從廈語片在香港由 1940 年代末發軔，至 1960 年代初逐步衰微的十多年稍縱即逝的短暫歷程中，出現了二百多部作品，當中部分是改編傳統戲曲文學經典和民間故事，部分則是取材自同期的國、粵語片。此外，廈語片改寫上海 1920、30 年代老電影的亦不是少數，這現象與當時主導廈語片創製方向的影人的文化背景不無關係。本文嘗試就現存的一些電影的影像和文字資料，漫談廈語片在改編不同電影時的所呈現的一些在選材、題旨，以及處理上的特色，嘗試為探討廈語片在「複製」以外，作為一種文化產品，還承載了一些怎樣的題旨訊息，提供點滴線索。